

May 24, 1924.

Convention between the United States and Norway for the prevention of smuggling of intoxicating liquors. Signed at Washington, May 24, 1924; ratification advised by the Senate, May 31, 1924; ratified by the President, June 20, 1924; ratified by Norway, June 20, 1924; ratifications exchanged at Washington, July 2, 1924; proclaimed, July 2, 1924.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Convention with Norway to prevent smuggling of intoxicating liquors into United States.
Preamble.

WHEREAS a Convention between the United States of America and Norway to aid in the prevention of the smuggling of intoxicating liquors into the United States was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the twenty-fourth day of May, one thousand nine hundred and twenty-four, the original of which Convention, being in the English and Norwegian languages, is word for word as follows:

Contracting Powers.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Norway being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States;

His Majesty the King of Norway, Helmer H. Bryn, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Amerikas Forente Staters President og Hans Majestet Norges Konge som ønsker å undgå de vanskeligheter som måtte opstå mellem dem som følge av de love som gjelder i de Forente Stater angående alkoholholdige drikkevarer, har besluttet sig til å avslutte en konvensjon i det øiemed og har opnevnt som sine befullmektigede:

Amerikas Forente Staters President: Charles Evans Hughes, de Forente Staters statssekretær;

Hans Majestet Norges Konge: Helmer H. Bryn, Hans overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Amerikas Forente Stater;

hvilke, efter å ha meddelt hinannen sine fullmakter, som fandtes å vaere i god og behørig form, er kommet overens om

ARTICLE I.

Territorial jurisdiction retained.

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudice by reason of this agreement with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

ARTIKKEL I.

De høie kontraherende parter bibeholder hver især sine rettigheter og krav uten prejudis som følge av denne overenskomst med hensyn til utstrekningen av deres territoriale jurisdiksjon.

ARTICLE II.

ARTIKKEL II.

(1) His Majesty agrees that he will raise no objection to the boarding of private vessels under the Norwegian flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

(1) Hans Majestet går med på et han ikke vil gjøre nogen innvending mot at myndigheter tilhørende de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser går ombord i private skibe under norsk flagg utenfor sjøgrensen, forat spørsmål kan bli rettet til de ombordværende og undersøkelse av skibets papirer bli foretatt i det øiemed å bringe på det rene, hvorvidt skibet eller de ombord værende forsøker å innføre eller har innført alkoholholdige drikkevarer til de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser under krenkelse av de love som der er gjeldende. Når sådanne spørsmål og sådan undersøkelse viser en rimelig grunn til mistanke, kan ransaking av skibet åpnes.

(2) Hvis der er rimelig grunn til å tro at skibet har begått eller begår eller forsøker å begå en forseelse mot de love i de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser som forbyr innførsel av alkoholholdige drikkevarer, kan skibet beslaglegges og bringes til en havn i de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser til rettslig avgjørelse i overensstemmelse med sådanne love.

(3) De rettigheter som er skapt ved denne artikkel skal ikke utøves i en større avstand fra de Forente Staters, deres territoriers eller besiddelsers kyst enn den, som kan tilbakelegges på en time av det skib som er mistenkt for forsøk på å begå forseelsen. I de tilfelle i hvilke drikkevarene er bestemt til å befordres til de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser av et annet skib enn det som er bordet og ransaket, skal det dog være sådant annet skibs hurtiggående og ikke det bordet skibs hurtiggående som skal bestemme den avstand fra kysten hvortil retten ifølge denne artikkel kan utøves.

Boarding of private Norwegian vessels outside limits, for inquiry, etc., not objected to.

Search of vessel on reasonable ground for suspicion.

Seizure of vessel believed to be violating American prohibition laws.

Distance from coast limited for boarding, etc., vessels.

Extension if liquor conveyed by other vessel.

ARTICLE III.

ARTIKKEL III.

Liquors listed as sea stores or cargo for a foreign port not subjected to penalty, etc.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Norwegian vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

To be kept under seal while in American waters.

Ingen straff eller konfiskasjon i henhold til de Forente Staters love skal kunne ramme eller knyttes til alkoholholdige drikkevarer eller til skibe eller personer som følge av transport av sådanne drikkevarer, når sådanne drikkevarer er opført som skibsforråd eller last bestemt for en havn utenfor de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser ombord på norske skibe, som er i fart til eller fra havne i de Forente Stater, eller deres territorier eller besiddelser, eller som passerer gjennom disses territorialvande, og sådan transport skal bedømmes således som nu ved lov fastsatt med hensyn til transit av sådanne drikkevarer gjennom Panamakanalen, under forutsetning av at sådanne drikkevarer skal holdes uavbrutt under segl medens det skib hvorpå de føres opholder sig innen nevnte territorialvande og at ingen del av sådanne drikkevarer skal til noget tidspunkt eller på noget sted bli losset innen de Forente Stater, deres territorier eller besiddelser.

ARTICLE IV.

ARTIKKEL IV.

Action on claims for loss, etc.

Any claim by a Norwegian vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Alle krav fra et norsk skib på erstatning på grunn av at det har lidt tap eller skade som følge av upassende eller urimelig utøvelse av de ved denne traktats artikkel II tilstodde rettigheter eller på grunn av at det ikke har fått nytte godt av artikkel III, skal henvises til felles betenkning av to personer, hvorav hver av de høie kontraherende parter skal opnevne en.

Reference to Permanent Court of Arbitration.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and

De henstillinger som gjøres i nogen sådan felles betenkning skal etterkommes. Hvis man ikke kan bli enig om nogen felles betenkning, skal kravet henvises til den Faste Voldgiftsdomstol i Haag, som er omhandlet i Konvensjonen om Fredelig Bileggelse av Internasjonale Tvistigheter, avsluttet i Haag den 18 oktober 1907. Voldgiftsdomstolen skal sammensettes overensstemmende med artikkel 87 (kapitel

with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid withing eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent. on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

IV) og med artikkel 59 (kapitel III) i nevnte konvensjon. Forhandlingerne skal være underkastet så meget av kapitel IV i nevnte konvensjon og av dens kapitel III (under spesiell hensyntagen til artikler 70 og 74, mens artiklerne 53 og 54 skal være undtatt) som domstolen må anse for å være anvendbar og for å være i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst. Alle pengesummer som måtte bli idømt av domstolen på grunn av noget krav skal betales innen atten måneder efter datoen for den endelige kjennelse uten renter og uten fradrag, undtagen forsåvidt angår hvad der i det følgende er spesifisert. Hver regjering skal bære sine egne utgifter. Domstolens utgiftee skal dekkes ved et proratarisk fradrag av beløpet i de summer som er idømt av domstolen, efter en sats av fem pro cent av sådanne summer, eller efter sådan lavere sats som de to regjeringer måtte bli enige om; i tilfelle av underskudd skal det manglende dekkes av de to regjeringer med en halvdel hver.

Payment of awards.

Expenses, etc.

ARTICLE V.

This Treaty shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Treaty.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Treaty shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Treaty shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its

ARTIKKEL V.

Denne traktat skal være gjensstand for ratifikasjon og skal forbli i kraft i et tidsrum av et år fra den dag da ratifikasjonene utveksles.

Tre måneder innen utløpet av nevnte tidsrum av et år kan hver isaer av de to høie kontraherende parter notifikere dens ønske om å foreslå forandringer i traktatens bestemmelser.

Hvis man ikke er kommet overens om sådanne forandringer før utløpet av den ovenfor nevnte frist av et år, skal traktaten bortfalle.

Hvis ingen notifikasjon er gitt fra nogen av siderne om at forandringer ønskes foreslått, skal traktaten forbli i kraft ennu et år og derefter videre av sig selv, men altid med hensyn til hvert sådant tidsrum av et år underkastet hver av partenes rett til, således som foran fastsatt, å foreslå foran-

Duration and exchange of ratifications.

Notice of proposed modifications.

Treaty to lapse if modifications not agreed upon.

Continued from year to year if no modification proposed.

expiration modifications in the Treaty, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Treaty shall lapse.

dringer i traktaten tre måneder innen utløpet av tidsrummet, og underkastet bestemmelsen om at hvis man ikke er kommet overens om sådanne forandringer innen et-års-fristens utløp, skal traktaten bortfalle.

ARTICLE VI.

ARTIKKEL VI.

Treaty to lapse if effect thereof prevented by judicial decision or legislative action.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Treaty the said Treaty shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Treaty shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

I det tilfelle at den ene eller den annen av de høie kontraherende parter skulde bli hindret enten ved rettslig avgjørelse eller ved beslutning av den lovgivende myndighet fra helt ut å iverksette naervaerende traktats bestemmelser, skal nevnte traktat bortfalle av sig selv, og ved sådan bortfallen, eller nårsomhelst denne traktat ophører å være i kraft, skal hver av de høie kontraherende parter nyte alle de rettigheter som den vilde ha hatt, om denne traktat ikke var blitt avsluttet.

Exchange of ratifications.

The present Convention shall be duly ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty the King of Norway; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

Naervaerende konvensjon skal behørig ratifiseres av Presidenten for Amerikas Forente Stater med råd og samtykke av Statenes Senat, og av Hans Majestet Norges Konge, og ratifikasjonene skal utveksles i Washington så snart som mulig.

Signatures.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Norwegian languages and have thereunto affixed their seals.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet naervaerende konvensjon i to eksemplarer i det engelske og det norske sprog og har derunder anbragt sine segl.

Done at the city of Washington this twenty-fourth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four.

Utferdiget i byen Washington den fire og tyvende dag i Mai, i året et tusen ni hundrede fire og tyve, A. D.

[SEAL.] CHARLES EVANS HUGHES

[SEAL.] HELMER H BRYN

AND WHEREAS the said Convention has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington on the second day of July, one thousand nine hundred and twenty-four; Ratifications exchanged.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Calvin Coolidge, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof. Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

DONE at the city of Washington this second day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and forty-eighth.

CALVIN COOLIDGE

By the President:

CHARLES E. HUGHES
Secretary of State.